

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
100	udgravningstekniske begreber	Grabungstechnische Begriffe
102	[affald]	Abraum (m)
137	afrense	putzen
120	afrømme muld	Fläche aufmachen
113	boring	Bohrung (f)
103	bunke, jordbunke	Abraumhaufen (m)
119	flade	Fläche (f)
133	flade	Planum (n)
132	fladeskovling	planieren
117	første hjælp	Erste Hilfe (f)
129	frokostpause	Mittagspause (f)
123	fundbearbejdning	Fundbearbeitung (f)
106	fyraften	Arbeitsende (n)
115	gipse ind	eingipsen
124	gipsgaze	Gipsbinden (f)
112	jordprøve	Bodenprobe (f)
127	konservere	konservieren
128	krydssnit	Kreuzschnitt (m)
138	kvadrant	Quadrant (m)
109	[lille udgravning]	Bergung (f)
118	markrekognoscering	Feldbegehung (f)
105	mødetid	Arbeitsbeginn (m)
122	morgenmadspause	Frühstückspause (f)
131	nøddudgravning	Notgrabung (f)
104	opridse, opmærke	anreißen
111	optagning i præparat	Blockbergung (f)
116	præparat	en bloc-Präparat (n)
121	præparere, frilægge	freipräparieren
134	profil	Profil (n)
135	profilbalk, balk	Profilsteg (m)
136	rekognoscering	Prospektion (f)
141	snitte	schneiden
144	søgegrøft	Suchschnitt (m)
143	solde	sieben
108	tage op	bergen
139	tømme	schlachten, ausnehmen
107	udgravning	Ausgrabung (f)
125	udgravningsfelt	Grabungsfläche (f)
126	udgravningsteknik	Grabungstechnik (f)
140	vandsolde, slemme	schlännen
101		abböschen
110		Berme (f)
114		Böschung (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
130		negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben
142		Schnitt (m)
145		Verbau (m)
200	værktøj	Werkzeug (n)
201	afdækningsplastik, presenning	Abdeckplane (f), Plane (f)
202	afspærringsbånd	Absperrband, Flatterband (n)
282	bandage	Verbandszeug (n)
208	batteri	Batterie (f)
213	bor	Bohrer (geologisch) (m)
214	boremaskine	Bohrmaschine (f)
215	børste	Bürste (f)
228	børste, kost	Handkehrer (m)
251	bulldozer	Planierraupe (f)
210	byggehegn	Bauzaun (m)
216	computer	Computer (m)
217	container	Container (m)
205	elboremaskine	Akkuschrauber (m)
220	fil	Feile (f)
283	forlængerledning	Verlängerungskabel (f)
230	fyring, opvarmning	Heizung (f)
224	gasflaske	Gasflasche (f)
207	gravemaskine	Bagger (m)
233	gradeske	Kelle (f)
244	guffle	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]
203	hakkejern, skuffejern	Abzieher (m)
227	hammer	Hammer (m)
223	jordtransportør, transportbånd	Fließband (n), Förderband (n)
232	kabeltrommel	Kabeltrommel (f)
234	kæde	Kette (f)
245	kniv	Messer (n)
237	knude	Knoten (m)
212	kost	Besen (m)
239	kran	Kran (m)
226	krog	Haken (m)
240	lampe, lygte, lyskaster	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)
261	lås	Schloss (n)
236	lim	Klebstoff (m)
253	loader	Radlader (m)
280	lommekniv	Taschenmesser (n)
279	lommelygte	Taschenlampe (f)
242	luftpumpe	Luftpumpe (f)
243	lup	Lupe (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
246	metaldetektor, metalsøger	Metalldetektor (m)
247	minigravko	Minibagger (m)
262	nøgle	Schlüssel (m)
206	økse	Axt (f)
211	økse	Beil (n)
221	øloplukker, oplukker	Flaschenöffner (m)
204	opladeligt batteri	Akku (m)
238	optrækker	Korkenzieher (m)
250	pensel	Pinsel (m)
231	planke	Holzplanke (f)
249	plaster	Pflaster (n), Wundschnellverband (m)
267	prop, sikring	Sicherung (f)
252	pumpe	Pumpe (f)
266	ræb	Seil (n)
218	ravplug	Dübel (m)
257	saks	Schere (f)
254	sav	Säge (f)
229	sigte	Handsieb (n)
258	skærm	Schirm (m)
255	skærpe	schärfen
256	skovl	Schaufel (f)
263	skrue	Schraube (f)
264	skruetrækker	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)
209	skur, skurvogn	Bauwagen (m), Hütte (f)
260	slibe	schleifen
268	sold	Sieb (n)
248	søm	Nagel (m)
269	spade	Spaten (m)
219	spand	Eimer (m)
278	spatel	Stukkateureisen (n)
270	spidshakke	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)
271	spraydåse	Spraylack (Dose) (m)
272	stativ	Stativ (n)
241	stige	Leiter (f)
274	stikdåse	Steckdose (f)
273	støvsuger	Staubsauger (m)
275	strøm	Strom (m)
276	strømkabel, ledning	Stromkabel (n), Kabel (n)
287	tang	Zange (f)
235	tape	Klebeband (n)
288	telt	Zelt (n)
281	transformator	Transformator (m), Trafo (m)
265	trillebør	Schubkarre (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
259	vandsoldningsanlæg	Schlämmanlage (f)
284	vandsprøjte	Wasserspritze (f)
222	vinkelsliber	Flex (f), Winkelschleifer (m)
225		Gurt (m)
277		Stromkasten (m)
285		Wiedehopfhacke (f)
286		Winkeleisen (n)
300	opmåling	Vermessung (f)
304	fixpunkt, fikspunkt	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)
303	kikkerthøjde, sigteplan	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)
306	koordinater	Koordinaten (f, pl)
302	landmålerstok	Fluchtstange (f)
307	libelle, stokkelibelle	Lattenrichter (m), Libelle (f)
308	lod	Lot (n)
325	lommeregner	Taschenrechner (m)
311	måle	messen
309	målebånd	Maßband (n), Messband (n)
314	målepunkt	Messpunkt (m)
312	[målepunkt]	Messpflock (m)
315	målesystem	Messsystem (n)
310	murersnor	Maurerschnur (f)
316	nivellement	Nivellement (n)
318	nivellere	nivellieren
319	nivelleringsinstrument	Nivelliergerät (n)
321	nullinie, [profilsnor]	Nulllinie (f)
322	nulpunkt	Nullpunkt (m) (horizontal)
324	skydelære	Schieblehre (f)
320	stadie	Nivellierlatte (f)
323	stikke	Ringnadel (f)
326	teodolit	Theodolit (m)
331	tommestok	Zollstock (m)
305	træpløk	Holzpflock (m)
317	trefod	Nivellierbock (m), Dreibein (n)
328	vaterpas	Wasserwaage (f)
329	vinkelmåler	Winkelmesser (m)
330	vinkelspejl, vinkelprisme	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)
301		Einzeleinmessung (f)
313		Messprotokoll (n)
327		Totalstation (f), Tachymeter (m)
400	dokumentation med foto og tegning	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen
403	blitz	Blitzlicht (n)
402	blyant	Bleistift (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
434	dagbog	Tagebuch (n)
435	dagslys	Tageslicht (n)
406	dokumentation	Dokumentation (f)
421	farve, farvelægge	kolorieren
404	farveblyant	Buntstift (m)
409	feltpantograf	Feldpantograph (m), Pantograph (m)
410	film	Film (m)
412	foto	Foto (n)
413	fotoapparat	Fotoapparat (m), Kamera (f)
414	fotogrammetri	Fotogrammetrie (f)
417	fototavle	Fototafel (f)
418	fundliste	Fundliste (f)
432	hukommelseskort	Speicherkarte (f)
420	klemme	Klammer (f)
422	kuglepen	Kugelschreiber (m)
423	kunstig belysning	Kunstlicht (n)
424	lakprofil	Lackprofil (n)
426	lineal	Lineal (n)
427	liste	Liste (f)
416	målepind	Fotomaßstab, Maßstock (m)
401	målestokforhold	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)
428	millimeterpapir	Millimeterpapier (n)
430	nordpil	Nordpfeil (m)
419	oversigtsplan	Gesamtplan (m)
443	passer	Zirkel (m)
408	printer	Drucker (m)
433	spidser, blyantspidser	Spitzer (m)
429	stift	Mine (f)
441	tegne	zeichnen
439	tegnefolie	Zeichenfolie (f), Folie (f)
437	tegneplade	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)
440	tegneramme	Zeichenrahmen (m)
438	tegnetrekant	Zeichendreieck (n)
442	tegning	Zeichnung (f)
411	(tyk) tuschpen, speedmarker	Filzstift (m) (dick)
431	viskelæder	Radiergummi (m)
405		Digitalisiertablett (n)
407		Dreikant-Maßstab (m)
415		Fotoliste (f)
425		Leuchttisch (m)
436		Tusche (f)
500	beskrivelse af jordarter, geologi	Beschreibung der Füllung, Geologie
502	aske	Asche (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
516	groft grus	Schotter (m)
508	grus, småsten	Kies (m)
504	jordbundslære	Bodenkunde (f), Pedologie (f)
518	kulturlag	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)
514	lag	Schicht (f)
511	ler	Lehm (m)
524	ler	Ton (m)
507	muld, humus	Humus (m)
526	omlejret	verlagert
510	[oprindeligt overfladelag]	Laufhorizont (m)
527	[rødbændt ler]	Verziegelung (f)
513	sand	Sand (m)
517	sediment, aflejring	Sediment (n), Ablagerung (f)
515	silt	Schluff (m)
520	sten	Stein (m)
521	stenet	steinig
523	stratigrafi	Stratigraphie (f)
525	topografi	Topographie (f)
503	udfældning	Ausfällung (f)
501	uforstyrret undergrund	anstehender Boden (m)
505	[vandtilført]	eingeschwemmt
506		Feuchtboden (m)
509		Kolluvium (n)
512		Mineralboden (m)
519		Sinter (m), Kalkablagerung (f)
522		Stratifizierung (f)
600	anlæg	Befund
628	boplads, bebyggelse	Siedlung (f)
604	brandgrav	Brandgrab (n)
606	brønd	Brunnen (m)
638	cisterne	Zisterne (f)
607	depot	Depot (n), Hortfund (m)
632	dyregang	Tiergang (m)
634	farvning, [fyldskifte]	Verfärbung (f)
630	forstyrrelse	Störung (f)
603	fortidsminde	Bodendenkmal (n)
610	fundament	Fundament (n)
635	fyld	Verfüllung (f)
611	grav	Grab (n)
613	gravhøj	Grabhügel (m)
612	grøft	Graben (m)
614	grube	Grube (f)
616	hule	Höhle (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
615	hustomt, husplan	Hausgrundriss (m)
621	ikke antropogent	nicht anthropogen
609	ildsted	Feuerstelle (f)
618	jordfæstegrav	Körpergrab (n)
617	kælder	Keller (m)
626	kilde	Quelle (f)
620	mur	Mauer (f)
623	orientering	Orientierung (f), Ausrichtung (f)
622	ovn	Ofen (m)
627	recent, moderne	rezent, modern
602	rodvæltter	Baumwurf (m)
633	skære, overskære	überschneiden
629	skelet	Skelett (n)
624	stolpehul, stolpenedgravning	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)
625	stolpespor	Pfostenstandspur (f)
631	vej, gade	Straße (f)
636	vold	Wall (m)
601		Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)
605		Bruchsteinmauer (f)
608		Estrich (m)
619		Lehmziegel (m)
637		Wasserleitung (f)
700	fund og indpakning	Funde und Verpackung
710	bjergart	Felsgestein (n)
703	bly	Blei (n)
704	bronze	Bronze (f)
705	brudsten	Bruchstein (m)
707	database	Datenbank (f)
722	elastik	Gummiband (n)
709	elfenben	Elfenbein (n)
712	fibæl, fibula, spænde, dragtspænde	Fibæl (f)
711	flint	Feuerstein (m), Silex (m)
713	fund	Fund (m)
715	fundæske	Fundschantel (f)
714	fundkasse	Fundkiste (f)
716	fundpose	Fundtüte (f)
717	fundseddæl, mærkeseddæl	Fundzettel (m)
720	glas	Glas (n)
721	guld	Gold (n)
725	horn	Horn (n)
742	indpakning	Verpackung (f)
708	jern	Eisen (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
718	kar	Gefäß (n)
727	keramik	Keramik (f)
729	knogle, ben	Knochen (m)
730	læder	Leder (n)
726	lerklining	Hüttenlehm (m)
740	løsfund	Streifund (m)
731	magasin	Magazin (n)
732	metal	Metall (n)
734	mønt	Münze (f)
733	mørtel	Mörtel (m)
701	oldsag, artefakt	Artefakt (n)
735	organisk materiale	organisches Material (n)
743	ornamentik	Verzierung (f)
702	rav	Bernstein (m)
736	rødbændt ler	Rotlehm (m), Brandlehm (m)
737	skår	Scherbe (f)
738	slagge	Schlacke (f)
739	sølv	Silber (n)
706	tagsten	Dachziegel (m)
719	tak	Geweihe (n)
746	tegl	Ziegelstein (m)
741	tekstil	Textil (n)
745	tildannet sten	Werkstein (m), Haustein (m)
723	træ	Holz (n)
724	trækul	Holzkohle (f)
728		Klarlack (m)
744		Wandputz (m)
800	påklædning	Kleidung (f)
801	handske	Handschuhe (m, pl)
802	hjelm	Helm (m)
803	knæbeskytter	Knieschoner (m, pl)
804	regnbukser	Regenhose (f)
805	regnfrakke	Regenjacke (f)
806	sikkerhedssko	Sicherheitsschuhe (m, pl)
807	støvle	Stiefel (m)
900	stillingsbetegnelser	Berufsbezeichnungen
903	amatørrarkæolog, amatør, hobbyarkæolog	Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)
915	arbejdsformand, sjakbajs	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)
901	arbejdsmand, arbejder	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)
902	arkæolog	Archäologe (m), Archäologin (f)
904	assistent, hjælper, medhjælper	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Dänisch	Deutsch
905	geolog	Geologe (m), Geologin (f)
908	konservator	Konservator (m), Konservatorin (f)
913	landmåler	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)
909	praktikant	Praktikant (m), Praktikantin (f)
910	restaurator	Restaurator (m), Restauratorin (f)
912	studerende	Student (m), Studentin (f)
916	tegner	Zeichner (m), Zeichnerin (f)
906	udgravningsleder	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)
907	udgravningstekniker	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)
911		Schnittleiter (m)
914		Volontär (m), Volontärin (f)
998	Stand: 13.08.2008	Stand: 13.08.2008
999	Übers.: Christian Adamsen, Jens Berthold, Lykke Johansen	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.